

Metaphors of conflict in press reports of the February 2008 elections in Pakistan				Susan Burnes	
See key below for abbreviations of publications.					
Publication	Concepts	British example	British context	French example	French context
All	AN ELECTION = A BATTLE	defeat, defeated (1, 2, 8, 48, 54, 55, 60)	his party suffered a crushing defeat, was defeated in...	défaite (F4, F7, F8, F56, F57, F62)	a essuyé mardi une défaite
Ec, Ind	AN ELECTION = A BATTLE	a fight, fought (52)	a three-way fight, half the seats were fought		
Ec, G, NS, Tel, Lib, MD	AN ELECTION = A BATTLE	rout, routed (3, 50)	would not survive the rout, religious parties were routed	débâcle, déroute	cette débâcle est ... le signe, déroute écrasante
Tel, Tim	AN ELECTION = A BATTLE	trounced (4)	The party ... trounced Mr M's parliamentary allies		
Ec, Tel, Tim, LE, LF, Lib, LP, NO, MD	AN ELECTION = A BATTLE	victory (5, 61)	fireworks and chants of victory, "Victory is our destiny"	victoire (F1, F13, F67), victorieuses	la victoire de l'un des candidats, qui sont sorties victorieuses (du scrutin)
NO, MD, LH	AN ELECTION = A BATTLE			vainqueurs (F59)	deux partis ... vainqueurs, les vainqueurs veulent intégrer.. (trans: lit: conquerors, victors)
LP	AN ELECTION = A BATTLE			percée (F9, F64)	qui avaient effectué une percée remarquée..
LE	AN ELECTION = A BATTLE			prendre d'assaut (F66)	ont pris d'assaut ... les rues (trans: lit: took the streets by storm)
Ec, Ind, Tim, Lib, MD	AN ELECTION = A MILITARY CAMPAIGN	campaigners, to campaign	campaigners also pointed out, Mr S has campaigned	campagne	en faisant campagne, la campagne électorale
Tel	AN ELECTION = A MILITARY CAMPAIGN	captured (10)	may have captured the pivotal province		
Lib	AN ELECTION = A MILITARY CAMPAIGN			rallier, ralliement	NS a rallié des légions de nouveaux électeurs (trans: legions of new voters)
LH	AN ELECTION = PHYSICAL COMBAT			KO	Le général M battu par KO (trans: General M beaten by a knock-out)
MD	AN ELECTION = PHYSICAL COMBAT			mordu la poussière	ses leaders .. ont mordu la poussière (trans: its leaders... bit the dust)
LP, Lib	A DISAPPOINTMENT = A PHYSICAL BLOW			claque (F2), gifle	une véritable claque politique, Gifle électorale pour M (trans: a real political/electoral slap in the face)
Ec, G, Tel, LE, Lib	A DISAPPOINTMENT = A PHYSICAL BLOW	blow, dealt a blow (6, 49)	that has received such a big blow, voters dealt a heavy blow	coup	coup dur pour PM, coup rude (trans: a harsh blow)
G, MD, LH	A DISAPPOINTMENT = A PHYSICAL BLOW	crushing	his party suffered a crushing defeat	écrasante	déroute écrasante (trans: crushing)
Ec, G, NS, LP, LE, LF, NO, LM, MD, LH	A DISAPPOINTMENT = A PHYSICAL BLOW	suffered (59)	his party suffered a crushing defeat	essuyé, essuyer (F3, F10), subi	a essuyé mardi une défaite, subi une cuisante défaite (trans: suffered)
Ind	A DISAPPOINTMENT = A PHYSICAL BLOW	victims	the party's high profile victims		
G, LP, LE, Lib, LM, MD, LH	HUMILIATION = PHYSICAL PAIN	stinging	The result was a stinging rebuke for...	cinglante (F5), cuisant (F11)	a essuyé .. une défaite cinglante, un cuisant revers (trans: lit: lashing, burning)

Ec, G, MD	POLITICAL GROUPINGS = MILITARY GROUPINGS	lieutenant (53)	Nearly every major Musharraf lieutenant lost..	troupes	leurs troupes (trans: their troops, i.e. their supporters)
LP, LE, LF, Lib	POLITICAL GROUPINGS = MILITARY GROUPINGS			camp (F6, F58, F60)	le camp présidentiel
LE, LF, LM, MD	POLITICAL GROUPINGS = MILITARY GROUPINGS			force, forces	Nous travaillerons avec toutes les forces démocratiques, ces 3 forces, la force dominante
Lib	A NUMBER OF PEOPLE = A MILITARY FORCE			légions	des légions de nouveaux électeurs (trans: legions of new voters)
MD	A POLITICAL OPPONENT = A MILITARY OPPONENT			ennemi	les pires ennemis du PPP (trans: the PPP's worst enemies)
LH	A POWERFUL PERSON = A FORTIFICATION			rempart	voyant en lui le meilleur rempart (trans: lit: considering him to be the best fortification)
Ec, NS, Tim, MD	POLITICAL BASE = FORTRESS	stronghold (51)	its traditional stronghold	bastion	Dans son bastion ...
NO, MD, LH	A CONSTITUENCY = A BATTLEFIELD	battleground	would be the country's key battleground		
NS	CONTROL = PHYSICAL SUBJUGATION	stranglehold	the old stranglehold on Pakistani politics		
G	CRITICISM = ENEMY FIRE	cover (= protection)	that has given M valuable political cover		
NS	CRITICISM = PHYSICAL ATTACK	bashers	Pakistan-bashers		
MD	CRITICISM = PHYSICAL ATTACK			acharnée	la lutte acharnée (between two parties)
MD	CRITICISM = PHYSICAL ATTACK			déstabilisant	chacune déstabilisant l'autre
MD	CRITICISM = PHYSICAL ATTACK			pousser	il souhaite pousser M. Moucharraf à la démission
Ec, Tim, Lib, MD	DISAGREEMENT = PHYSICAL BREAKAGE	split, splinter, splintered (58)	which split from Mr S's party; leads splinter faction; the MMA has splintered	division, divisés; rupture, césure	ils étaient profondément divisés; le point de rupture entre la population et le Président; une césure profonde entre l'islam et ..
Lib, MD	DISAGREEMENT = PHYSICAL COMBAT			lutte	la faiblesse du régime ..tient avant tout à la lutte acharnée (des partis) (trans: the main cause of the regime's weakness is the fierce conflict between parties)
G, Tel	POLITICAL DIFFICULTIES = DEATH	survive, survival (9)	would not survive the rout, Mr M's political survival		
Ind, Tel, Tim, LE, NO, Lib	TO DEPRIVE OF OFFICE = TO REMOVE PHYSICALLY	ousted (7, 11)	An alliance ... was also ousted from power, the country's ousted Chief Justice	évincé (F65), renversé (F61)	NS, évincé en 1999; avait été renversé
Ind, Tim, Lib	TO GAIN A SEAT = TO MAKE IT SAFE	secured, to secure	have secured enough seats, to secure his own...		
Lib, LH	TO GAIN MORE VOTES THAN = TO BEAT			battu	Le parti du Président battu aux...(trans: the President's party beaten in ...)
NS, MD	TO GAIN MORE VOTES THAN = TO ELIMINATE PHYSICALLY	wiped out	has all but wiped out Shah and his fellow...	effacement	l'effacement du MMA (parti)
Tim, Lib	TO GAIN MORE VOTES THAN = TO SWEEP ASIDE	swept	to have swept the vote	balayé	qui a balayé les ... amis (trans: who swept aside the friends of...)
Lib	TO LEAVE SOMEONE FEW OPTIONS = TO TRAP THEM IN A CORNER			acculer	ce qui risque d'acculer .. le chef (trans: which could easily corner the leader...)

G, Ec	TO WORK HARD = TO FIGHT	fought (52)	he has fought doggedly to maintain power		
Metaphors not from the source domain of conflict:					
Econ, NS	A SITUATION = A CONTAINER	Out (46), fringes (56), verge, spilling out	Out with the president's men; on the fringes of this main drama; on the verge of civil war; an insurgency spilling out	sortant (F12), entrée	gouvernement sortant, l'entrée dans un gouvernement
NS, LE	A STATE = A PERSON	stumbling, struggling	Pakistan was stumbling, P. has been struggling	sombre (F68), vécu (F69), menace	ce pays ... ne sombre dans le chaos, ce pays qui a vécu ..., le principal péril qui menace le Pakistan
MD	POLITICAL DIFFICULTIES = A PHYSICAL FALL			chute	précipitant sa chute (parti) (trans: hastening [the party's] fall)
MD	POLITICAL DIFFICULTIES = A PHYSICAL COLLAPSE			effondrement	l'effondrement spectaculaire des partis islamistes
Econ, NS	POLITICAL DIFFICULTIES = DEATH	oblivion (57), disintegration, terminal, fall apart, demise	electoral oblivion; the disintegration of the country; terminal lawlessness; P. is not about to fall apart; rumours of Pakistan's demise		
MD	POLITICAL POWER = PHYSICAL STRENGTH			fort	l'ancien homme fort du Pakistan
Key to publications (E - English, F - French)					
Ec	The Economist				
G	The Guardian				
Ind	The Independent				
LE	L'Express				
LF	Le Figaro				
LH	L'Humanité				
Lib	Libération				
LM	Le Monde				
LP	Le Point				
MD	Le Monde diplomatique				
NO	Le Nouvel Observateur				
NS	New Statesman				
Tel	The Telegraph				
Tim	The Times				